

◎債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文

（略称）キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

平成 十七年 九月 十三日 ビシユケクで
平成 十七年 九月 十三日 効力発生
平成 十七年 十月 十八日 告示

（外務省告示第一〇〇七号）

目次

日本側書簡	七八三
I	七八三
1 二千二年十月十一日付けの書簡2の修正	七八三
2 二千二年十月十一日付けの書簡4の修正	七八三
3 二千二年十月十一日付けの書簡の新たな付表一、付表二及び付表三	七八四
II	七八四
1 債務救済措置	七八四
2 繰延債務の額	七八四
3 債務繰延べの条件	七八四

4	支払猶予債務の支払	七八五
5	協議	七八六
付表一	繰延債務の内訳（二千二年十月十一日付けの書簡の新たな付表二）	七八八
付表二	繰延債務の内訳（二千二年十月十一日付けの書簡の新たな付表二）	七八九
付表三	繰延債務の内訳（二千二年十月十一日付けの書簡の新たな付表二）	七九〇
付表四	繰延債務の内訳	七九一
附属書		七九二
キルギス側書簡		七九四

(債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、国際協力銀行（以下「銀行」という。）に対するキルギスの債務についての債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する二千二年十月十一日付けの日本国政府とキルギス共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡」という。）並びに二千五年三月十日及び十一日にバリで開催されたキルギス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とキルギス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

1 前記の書簡の2を次のように改正する。

(1) (c)中「二千四年十二月五日」を「二千五年二月二十八日」に改める。

(2) (2)中「十二億七千四百八十五万八千五百七円（二、二七四、八五八、五〇七円）」を「二十三億七千九百七万四千五百十八円（二、三七九、〇七四、一五八円）」に改める。

2 前記の書簡の4を次のように改正する。

(2)中「三千二百七十八万四千四百十四円（三二、七八一、一四四円）」を「三千三百六万四千八百三十五円（三三、〇六四、八三五円）」に改める。

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

(Japanese Note)

Bishkek, September 13, 2005

Sir,

I have the honour to refer to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Kyrgyz Republic, dated October 11, 2002 (hereinafter referred to as "the Notes"), concerning a debt relief measure with respect to the Kyrgyz debts owed to Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Kyrgyz Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 10 and 11, 2005. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

I

1. Paragraph 2. of the Notes shall be amended as follows:

(1) The term "December 5, 2004" mentioned in sub-paragraph (1)(c) is deleted and replaced by the term "February 28, 2005".

(2) The term "two billion two hundred and seventy-four million eight hundred and fifty-eight thousand five hundred and seven yen (¥2,274,858,507)" mentioned in sub-paragraph (2) is deleted and replaced by the term "two billion three hundred and seventy-nine million seventy-four thousand one hundred and fifty-eight yen (¥2,379,074,158)".

2. Paragraph 4. of the Notes shall be amended as follows:

The term "thirty-two million seven hundred and eighty-one thousand one hundred and forty-four yen (¥32,781,144)" mentioned in sub-paragraph (2) is deleted and replaced by the term "thirty-three million sixty-four thousand eight hundred and thirty-five yen (¥33,064,835)".

二〇二二年十月十一日の付添の新たな付表一、二及び三債務救済措置の繰延債務の額

3 この書簡に添付されている付表一、付表二及び付表三をもって、前記の書簡の付表に代える。

II

1 債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置が、銀行により、日本国の関係法令に従ってとられることとなる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、キルギス共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してキルギス共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間で二〇一一年八月三十一日より前に締結された借款契約又はキルギス共和国政府と銀行との間で締結された若しくは締結される債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務は、次のとおりである。

(a) 二〇一五年三月一日現在で償還されていない元本及び二〇一五年二月二十八日以前に生じた未払の契約上の利子又は繰延利子（その内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

(b) 二〇一五年二月二十八日以前に生じた未払の遅延利子（その内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

(2) 繰延債務の総額は、二百六十二億九千四十万三千三百八十六円（二六、二九〇、四〇一、三八六円）になる。

(3) (2)に規定する総額及びこの書簡の付表四は、キルギス共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照会の後には日本国政府及びキルギス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 (1) 債務繰延への条件は、キルギス共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

3. The List of the Notes shall be deleted and replaced by Lists 1 to 3 attached to this Note.

II

1. A debt relief measure in the form of rescheduling and deferral will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Bank.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the debts referred to below which the Government of the Kyrgyz Republic owes to the Bank:

The debts payable under the loan agreements concluded before August 31, 2001 between the Government of the Kyrgyz Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of yen loan or the rescheduling agreements concluded or to be concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank, which are as follows:

(a) all the principal outstanding as of March 1, 2005, and the contractual or rescheduling interest having accrued on or before February 28, 2005, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto; and

(b) all the late interest having accrued on or before February 28, 2005, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be twenty-six billion two hundred and ninety million four hundred and one thousand three hundred and eighty-six yen (¥26,290,401,386).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List 4 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank.

3. (1) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:

支払猶予
債務の支
払

- (a) 繰延債務の総額は、二千十八年九月一日に始まる五十四回の均等半年賦払によって支払われる。
- (b) 繰延債務に対して二千五年三月一日から適用される利子率は、年一・三パーセントとする。
- (2) 債務繰延契約は、4に定める支払の条件についても規定する。
- 4 (1) 3 (1)に規定する債務繰延への条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務（以下「支払猶予債務」という。）は、(4)に規定する支払計画に従って支払われる。
- (a) 繰延債務に対して二千五年三月一日から二千五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の八十五パーセント。当該利子は、二千六年一月一日に元加される。
- (b) 繰延債務に対して二千六年一月一日から二千六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の七十五パーセント。当該利子は、二千七年一月一日に元加される。
- (c) 繰延債務に対して二千七年一月一日から二千七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の七十パーセント。当該利子は、二千八年一月一日に元加される。
- (d) 繰延債務に対して二千八年一月一日から二千八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の六十五パーセント。当該利子は、二千九年一月一日に元加される。
- (2) 支払猶予債務の総額は、九億六千八百八十八万六千五百五十三円（九六一、八八六、五五三円）と見積もられる。

- (a) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in fifty-four (54) equal semi-annual installments beginning on September 1, 2018.
- (b) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one point three per cent (1.3%) per annum beginning from March 1, 2005.
- (2) The Rescheduling Agreement will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraph 4.
4. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the rescheduling referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3.4, the following debts payable under the said terms and conditions (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

- (a) eighty-five per cent (85%) of the interest on the Rescheduled Debts to be charged for the period between March 1, 2005 and December 31, 2005, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2006;
- (b) seventy-five per cent (75%) of the interest on the Rescheduled Debts to be charged for the period between January 1, 2006 and December 31, 2006, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2007;
- (c) seventy per cent (70%) of the interest on the Rescheduled Debts to be charged for the period between January 1, 2007 and December 31, 2007, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2008; and
- (d) sixty-five per cent (65%) of the interest on the Rescheduled Debts to be charged for the period between January 1, 2008 and December 31, 2008, both dates inclusive, which is to be consolidated on January 1, 2009.
- (2) The total amount of the Deferred Debts is estimated at nine hundred and sixty-one million eight hundred and eighty-six thousand five hundred and fifty-three yen (¥961,886,553).

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

(3) (2)に規定する総額は、キルギス共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びキルギス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) 支払猶予債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千十二年九月一日に始まる三十二回の半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務の各々に対して(1)(a)、(b)、(c)及び(d)に規定する各々の元加の日から適用される利子率は、年一・三パーセントとなる。

5 キルギス共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してキルギス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とキルギス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、貴官が前記の了解をキルギス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千五年九月十三日にビシユケクで

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank.

(4) The total amount of the Deferred debts will be paid in thirty-two (32) semi-annual installments beginning on September 1, 2012 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(5) The rate of interest on the Deferred debts will be one point three per cent (1.3%) per annum beginning respectively from each date of the consolidation mentioned in (a), (b), (c) and (d) of sub-paragraph (1) above.

5. If the representatives of the Government of the Kyrgyz Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Kyrgyz Republic's debts including the debts covered by the present arrangement, consultations shall be held between the two governments in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

在キルギス共和国

日本国臨時代理大使 笠井達彦

キルギス共和国

財務事務次官 エミルラン・トロミルザーエフ殿

(Signed) Tatsuhiko Kasai
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Kyrgyz Republic

Mr. Emilan Toromyrzaev
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the Kyrgyz Republic

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

付表一
繰延債務の内訳
（二十二年十月十一日付けの簡便の新たな付表一）

付表一		債務の内訳		弁済期日		元本		額	
								契約上の利子	
								計	
1	千九百九十七年十月一日に日本国政府とキルギス共和国との間で交わされた書簡に基づく内借款の供与に関するキルギス共和国政府（海外経済基金（以下「基金」という。）との間締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千	千	年	五月	千	円	九七、二二〇、八七六円	九七、二二〇、八七六円
2	千九百九十四年十一月二十日に日本国政府とキルギス共和国政府との間で交わされた書簡に基づく内借款の供与に関するキルギス共和国政府（基金）との間締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千	千	年	五月	千	円	四六、五九四、四七九円	四六、五九四、四七九円
3	千九百九十六年六月六日に日本国政府とキルギス共和国政府との間で交わされた書簡に基づく内借款の供与に関するキルギス共和国政府（基金）との間締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千	千	年	六月	千	円	七〇、〇〇〇、〇〇〇円	七〇、〇〇〇、〇〇〇円
4	千九百九十七年三月十七日に日本国政府とキルギス共和国政府との間で交わされた書簡に基づく内借款の供与に関するキルギス共和国政府（基金）との間締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千	千	年	九月	千	円	二八、三三三、八三五円	二八、三三三、八三五円
5	千九百九十八年十月十七日に日本国政府とキルギス共和国政府との間で交わされた書簡に基づく内借款の供与に関するキルギス共和国政府（基金）との間締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千	千	年	五月	千	円	二五、〇九一、九三七円	二五、〇九一、九三七円
6	千九百九十九年五月十一日に日本国政府とキルギス共和国政府との間で交わされた書簡に基づく内借款の供与に関するキルギス共和国政府（基金）との間締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千	千	年	五月	千	円	二〇、六九〇、五三三円	二〇、六九〇、五三三円
合 計		計				〇円		五七七、八三六、三六五円	五七七、八三六、三六五円

Particulars of debts		Due date	Paragraph	Contractual interest	Total
				Contractual	Due date
1. The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on October 10, 1993 for the amount of 200,000,000 Kyrgyz soums and of the Kyrgyz Republic on October 1, 1993	May 20, 2000 May 20, 2002	0	97,143,476 97,143,476	97,286,952	97,286,952
2. The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on the extension of the loan pursuant to the letter exchanged between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on November 19, 1994	May 20, 2000 May 20, 2002	0	46,594,479 46,594,479	93,188,958	93,188,958
3. The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on the extension of the loan pursuant to the letter exchanged between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on June 6, 1995	May 20, 2000 May 20, 2002	0	70,000,000 70,000,000	140,000,000	140,000,000
4. The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on the extension of the loan pursuant to the letter exchanged between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on March 17, 1997	May 20, 2000 May 20, 2002	0	28,333,835 28,333,835	56,667,670	56,667,670
5. The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on the extension of the loan pursuant to the letter exchanged between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on October 1, 1998	May 20, 2000 May 20, 2002	0	20,690,533 20,690,533	41,381,066	41,381,066
6. The contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on the extension of the loan pursuant to the letter exchanged between the Government of the Kyrgyz Republic and the Fund on May 11, 1999	May 20, 2000 May 20, 2002	0	10,690,533 10,690,533	21,381,066	21,381,066
Total				577,836,365	577,836,365

付表二
繰延債務
の内訳
(二千二
年十月十
一日付け
の書簡の
新たな付
表二)

付表二

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額	
		元 本	計
1 千九百九十九年一月一日に日本国政府とギルギス共和国政府との間で交換された藩債に基づく内債の供与に関するギルギス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利子	二千三年 四月 千日 二千三年 十月 千日	一五八 五六〇 〇〇円 九七、二三一、八六六円 九七、七六七、二三三円	九七、二三一、八六六円 二五八、三三七、二三三円
2 千九百九十四年十一月 千九日に日本国政府とギルギス共和国政府との間で交換された藩債に基づく内債の供与に関するギルギス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千三年 五月 千日 二千三年十一月 千日	〇円 四六、五五九、四二九円 四七、二九〇、五〇〇円	四六、五五九、四二九円 四七、二九〇、五〇〇円
3 千九百九十六年六月六日に日本国政府とギルギス共和国政府との間で交換された藩債に基づく内債の供与に関するギルギス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千三十 十月 千日 二千三年 六月 千日	〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇二一、〇五五円	七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇二一、〇五五円
4 千九百九十七年十一月十七日に日本国政府とギルギス共和国政府との間で交換された藩債に基づく内債の供与に関するギルギス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千三年 二月 千日 二千三年 九月 千日	〇円 二八、八九九、七六一円 二九、三七四、六六六円	二八、八九九、七六一円 二九、三七四、六六六円
5 千九百九十八年十一月七日に日本国政府とギルギス共和国政府との間で交換された藩債に基づく内債の供与に関するギルギス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千三年 五月 千日 二千三年十一月 千日	〇円 二七、三八八、七〇二円 二九、四七、五七二円	二七、三八八、七〇二円 二九、四七、五七二円
6 千九百九十九年五月二十一日に日本国政府とギルギス共和国政府との間で交換された藩債に基づく内債の供与に関するギルギス共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき契約上の利子	二千三年 五月 千日 二千三年十一月 千日	〇円 二〇、六九〇、五二二円 二一、〇三三、四六八円	二〇、六九〇、五二二円 二一、〇三三、四六八円
合 計		一五八 五六〇 〇〇円 五八七、二二三、七五六円	七四四、七八一、七五六円

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

付表三
繰延債務の内訳
（二十二年十月十一日付けの簡便の新たな付表三）

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額		
		元 本	契約上の 利子	計
1 千九百九十七年十月一日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千年四月二十日 二千年十月二十日	一五八、五三六、〇〇〇円 一五八、五三六、〇〇〇円	九、三二一、二〇七円 九、一九七、六五二円	一五八、九一八、二〇七円 一五八、五三三、六五二円
2 千九百九十四年十一月二十九日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	二千年五月二十日 二千年十月二十日	七六、二八〇、〇〇〇円 〇円	四六、七六六、四九三円 四七、一五〇、五〇〇円	四六、七六六、四九三円 二一三、五七〇、五〇〇円
3 千九百九十六年六月六日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	二千年十月二十日 二千年六月二十日 二千年七月二十日	〇円 〇円 〇円	七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円	七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円
4 千九百九十七年三月十七日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	二千年二月二十日 二千年九月二十日	〇円 〇円	二九、〇五五、四〇六円 二九、三三四、六九六円	二九、〇五五、四〇六円 二九、三三四、六九六円
5 千九百九十八年十月七日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	二千年五月二十日 二千年十月二十日	〇円 〇円	三二、五七九、〇九八円 三四、八〇八、六四六円	三二、五七九、〇九八円 三四、八〇八、六四六円
6 千九百九十九年五月十一日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	二千年五月二十日 二千年十月二十日	〇円 〇円	二〇、八四四、八四三円 二二、〇三三、四六八円	二〇、八四四、八四三円 二二、〇三三、四六八円
合 計		三九二、三五一、〇〇〇円	六三三、一〇三、〇三七円	二、〇五五、四〇五、〇三七円

日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子		額	
元 本	契約上の 利子	元 本	契約上の 利子
1 千九百九十七年十月一日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	九、三二一、二〇七円 九、一九七、六五二円	一五八、五三六、〇〇〇円 一五八、五三六、〇〇〇円	一五八、九一八、二〇七円 一五八、五三三、六五二円
2 千九百九十四年十一月二十九日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	四六、七六六、四九三円 四七、一五〇、五〇〇円	七六、二八〇、〇〇〇円 〇円	四六、七六六、四九三円 二一三、五七〇、五〇〇円
3 千九百九十六年六月六日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円	〇円 〇円 〇円	七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円 七、〇〇〇、〇〇〇円
4 千九百九十七年三月十七日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	二九、〇五五、四〇六円 二九、三三四、六九六円	〇円 〇円	二九、〇五五、四〇六円 二九、三三四、六九六円
5 千九百九十八年十月七日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	三二、五七九、〇九八円 三四、八〇八、六四六円	〇円 〇円	三二、五七九、〇九八円 三四、八〇八、六四六円
6 千九百九十九年五月十一日に日本国政府とキルギス共和国政府の間で交換された書簡に基づく内借款の供与に際するキルギス共和国政府と基金との間で締結された借款約に従って支払われるべき契約上の利子	二〇、八四四、八四三円 二二、〇三三、四六八円	〇円 〇円	二〇、八四四、八四三円 二二、〇三三、四六八円
合 計	六三三、一〇三、〇三七円	三九二、三五一、〇〇〇円	二、〇五五、四〇五、〇三七円

繰延債務の内訳

	Principal	Interest	Unpaid
1. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	6,016,268,700	63,348,216	6,080,326,916
2. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	3,500,702,000	28,305,315	3,529,007,315
3. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	5,306,067,430	27,364,468	5,333,431,898
4. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	2,533,468,343	19,667,504	2,553,135,847
5. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	4,401,477,119	27,419,412	4,428,896,531
6. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	2,538,008,000	13,545,465	2,551,553,465
7. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	2,561,136,950	9,410,541	2,570,547,491
8. The principal outstanding as of March 1, 1995 and the interest payment due up to but excluding March 1, 1995 under the Loan Agreement, including between the Government of the Virgin Islands and the Bank the sum of US\$1,000,000 (one million dollars) to the Bank, as evidenced by the Government of the Virgin Islands on October 1, 1993	71,000,000	148,797	71,148,797
9. Late interest having accrued on or before February 15, 1995, and not paid	26,007,339,503	233,133,478	26,240,472,981

七九一

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

附属書

附属書

二千十二年九月一日	〇・二八パーセント
二千十三年三月一日	〇・三八パーセント
二千十三年九月一日	〇・四八パーセント
二千十四年三月一日	〇・五八パーセント
二千十四年九月一日	〇・七〇パーセント
二千十五年三月一日	〇・八二パーセント
二千十五年九月一日	〇・九四パーセント
二千十六年三月一日	一・〇八パーセント
二千十六年九月一日	一・二二パーセント
二千十七年三月一日	一・三六パーセント
二千十七年九月一日	一・五二パーセント
二千十八年三月一日	一・七〇パーセント
二千十八年九月一日	一・八六パーセント
二千十九年三月一日	二・〇六パーセント
二千十九年九月一日	二・二六パーセント
二千二十年三月一日	二・四二パーセント
二千二十年九月一日	二・六八パーセント
二千二十一年三月一日	二・九二パーセント
二千二十一年九月一日	三・一八パーセント
二千二十二年三月一日	三・四四パーセント
二千二十二年九月一日	三・七〇パーセント
二千二十三年三月一日	四・〇〇パーセント
二千二十三年九月一日	四・三〇パーセント
二千二十四年三月一日	四・六四パーセント
二千二十四年九月一日	四・九八パーセント
二千二十五年三月一日	五・三四パーセント
二千二十五年九月一日	五・七二パーセント

ANNEX

0.28%	on	September 1, 2012
0.38%	on	March 1, 2013
0.48%	on	September 1, 2013
0.58%	on	March 1, 2014
0.70%	on	September 1, 2014
0.82%	on	March 1, 2015
0.94%	on	September 1, 2015
1.08%	on	March 1, 2016
1.22%	on	September 1, 2016
1.36%	on	March 1, 2017
1.52%	on	September 1, 2017
1.70%	on	March 1, 2018
1.86%	on	September 1, 2018
2.06%	on	March 1, 2019
2.26%	on	September 1, 2019
2.42%	on	March 1, 2020
2.68%	on	September 1, 2020
2.92%	on	March 1, 2021
3.18%	on	September 1, 2021
3.44%	on	March 1, 2022
3.70%	on	September 1, 2022
4.00%	on	March 1, 2023
4.30%	on	September 1, 2023
4.64%	on	March 1, 2024
4.98%	on	September 1, 2024
5.34%	on	March 1, 2025
5.72%	on	September 1, 2025
6.12%	on	March 1, 2026
6.63%	on	September 1, 2026
7.09%	on	March 1, 2027
7.55%	on	September 1, 2027
8.05%	on	March 1, 2028

二千二十六年三月一日	六・一二パーセント
二千二十六年九月一日	六・六三パーセント
二千二十七年三月一日	七・〇九パーセント
二千二十七年九月一日	七・五五パーセント
二千二十八年三月一日	八・〇五パーセント

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）
 取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）
 取極

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

七九四

（キルギス側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をキルギス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千五年九月十三日にビシユケクで

キルギス共和国

財務事務次官 エミルラン・トロシルザーエフ

在キルギス共和国

日本国臨時代理大使 笠井達彦殿

(Kyrgyz Note)

Bishkek, September 13, 2005

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Emilran Toromyrzaev
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the Kyrgyz Republic

Mr. Tatsuhiko Kasai
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Kyrgyz Republic

（参考）

この取極は、平成十四年十月十一日に署名されたキルギスとの債務救済措置取極（平成十四年・十五年二国間条約集参照）を修正すること、また、我が国に対するキルギスの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。

キルギスとの債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極の修正及び債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極